

Alessandra Russo

Freelance translator: EN, ES, SV > IT

188 Lockwood square, SE16 2HY, UK

Mobile: +44 753 20 70 316

E-mail: alesrusso@ymail.com

skype: alessandrarusso86

ProZ: <http://www.proz.com/profile/102870>

A motivated and professional **translator** with 6 years of experience in translation, proofreading, editing, localising and final quality checking. Specialization in **telecommunications & IT, energy, marketing, manuals**.

Native: **Italian**

Combinations: **English** > Italian, **Swedish** > Italian, **Spanish** > Italian

BA in Modern Languages (110/110 w/ honours), **MA** in Translation with Language Technology (Merit)

SDL Trados Certification: <http://www.sdl.com/certified/68642>

Work experience

2005 – PRESENT: **Freelance Translator**

Projects include:

- **Telecommunications & IT:** data protection, encryption systems, backup & storage solutions, replication, deduplication, data restore and recovery.
- **Energy:** photovoltaic modules, wind turbines, alternative energy technologies.
- **Marketing:** market research material, information leaflets, company presentations, press releases, brochures, internal training, websites, surveys, catalogues.
- **Manuals:** user and installation manuals, household appliances, home automation, medical instruments, technical specifications, industrial control systems, computer-aided technologies, vending machines.

MAY – AUGUST 2009: **In-house translator** at Wolfestone Translation LTD.

- Translation and proofreading of documents from English, Swedish and Spanish into Italian

OCTOBER 2007 – AUGUST 2008: **In-house translator** and **secretary** for Italdrink s.a.s.

- Translation of commercial correspondence, user guides, instruction manuals.
- Daily written and oral communication in English and Spanish.
- Dealing with problems and complaints, which involved extensive liaison between departments, clients and service providers, often acting as interpreter and translator.
- Computer inputting, filing, photocopying and faxing

JANUARY 2005 – DECEMBER 2006: **Journalist** for a local newspaper (TorreSette)

- Editing, proof-reading & publishing

PRO-BONO TRANSLATION WORK:

- Translator for **IAI** – International Alliance of Inhabitants: <http://www.habitants.org>
- Translator for **HREA** – Human Rights Education Associates: <http://www.hrea.org/index.php>

Education and training

2011: SWANSEA UNIVERSITY

MA in Translation with Language Technology awarded with Merit

Italian and **Spanish** > **English** translation. General, technical, commercial documents. Theory of translation, CAT tools, language technology.

2008: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI, "L'ORIENTALE"

BA in Modern Languages (110/110 with honours)

English, Swedish and **Spanish** > Italian. Theory of translation, linguistics, American literature, Swedish literature, fundamentals of law and economics.

The topic of my dissertation was: "Translating Harper Lee's To Kill a Mockingbird"

2007: Third year of degree spent at CARDIFF University in Wales, UK.

2008: **IELTS** Certification

Hardware and software

- Packard Bell Laptop, LG desktop, high speed internet connection, b/w and colour printer, scanner.
- Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Powerpoint), Adobe Photoshop, Adobe Reader, ABBYY Fine Reader, WinRar, WinZip.
- **CAT TOOLS:** SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009 and 2011, Transit Satellite PE, Idiom.
- Intermediate HTML knowledge, excellent command of main Internet browsers (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera),

Organization skills

Excellent organizational skills in work, project and research management. Very good planning abilities, routine and non-routine problem-solving. Analytical attitude.

Interests

My interests include photography, fashion and ecology.

I enjoy travelling and exploring different cultures. I have been living in the UK for one year in 2007, moving here permanently in 2008.

References

References available upon request.